

TISIKU

Tuberculosis

Libro de Ciencias Naturales N° 6

HUAMBISA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1991

INTRODUCCION

Este libro (así como los libros Marikchik, Shuara Iyashi, Kaap Aina, Shir Jatsuk Pujut) ha sido preparado para ayudar a los promotores de Salud y a los profesores huambisa en sus respectivas comunidades.

Las aplicaciones y los dibujos se han hecho tomando en cuenta la vida cultural y económica y el ambiente de las comunidades pequeñas y aisladas de la Amazonía Peruana.

No se debe olvidar que las indicaciones dadas en este libro también son útiles para prevenir otras enfermedades que se contagian de manera parecida y que se transmiten por el aire: la tos ferina, el resfriado, la gripe, el sarampión, las paperas, la varicela y algunos tipos de pulmonía.

A pesar de que la tuberculosis pulmonar es el tipo más frecuente de la tuberculosis, hay zonas en las que la tuberculosis glandular es común; esto sucede especialmente en las zonas donde se encuentra ganado enfermo. La tuberculosis glandular se contagia y se previene como la tuberculosis pulmonar; pero tenemos que agregar lo siguiente:

1. Toda leche fresca debe ser hervida o pasteurizada antes de ser tomada. (Esto se debe hacer para prevenir la tuberculosis además de otras enfermedades).

2. El pus o líquido que sale de los nódulos linfáticos tuberculosos puede contagiar esta enfermedad a otra persona sana si el líquido entra en su cuerpo, por lo tanto:

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza de la Lectura y la Higiene sigue el sistema de enseñanza empleado para el afianzamiento. Es además un medio de divulgación de algunos consejos muy útiles acerca de la higiene. Es de esperar que el libro cumpla su doble función en forma eficaz.

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el profesor debe:
 - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

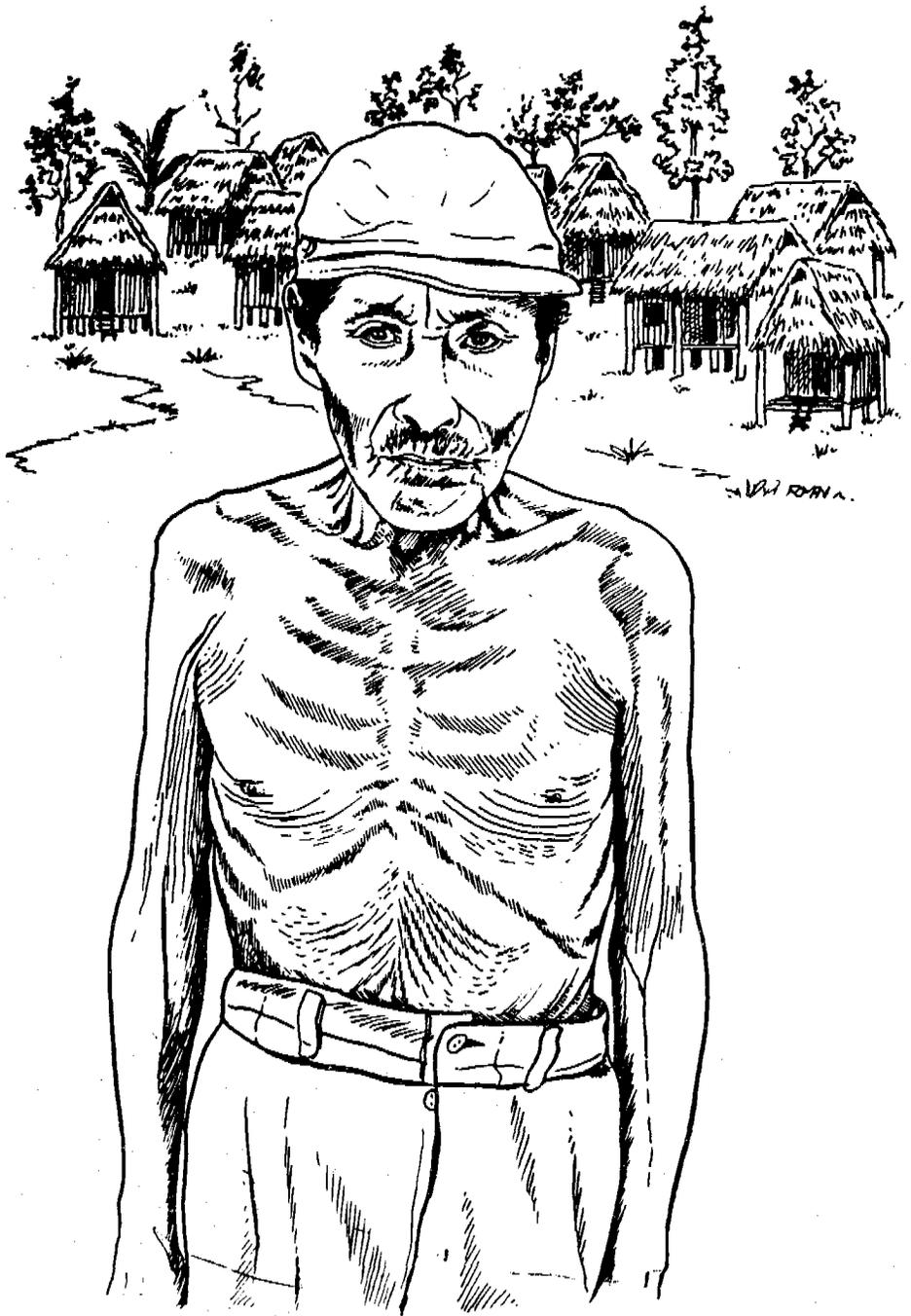
- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y en voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

Tarea: (el profesor escoge una)

- a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.
- b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



NEKATIN I

¿TISIKU JATAN UTSUMAKAIJ TUSARMESHA ITURKATTARMEA?

Yaunchuk shuar Jusé naartin pujuyayi. Cuarenta wampushrintin nagkamak pujus, ni yaktarinia takas-tasa juiki wemiayi. Tura nujinam wemiayi. Nu nagkamtaikika pegker pujumiayi. Tura ni senchiri yaunchuk aya iminiska aruschawaiti. Antsu senchi shuar asa, ni pimpiaksha pachikchawaiti. Tura yaunchuk tamia nunisag takashmiayi. Nukap arus tii pimpiru asa, takastajmasha tujinkuiti. Tura nuniak ni jeen waketkinaiti. Tii watsar ni jeen jeamtai, ni weari ainasha ashamkaruiti. Jusé nukap ujutea. Tura usukmak sákun usukminaiti. Tura shuar chikichkisha. Auwapi Jusé tisikurtinaita, tusagka nekacharuiti. Tura nu jatancha chikich shuarnasha utsuktatui, tusarsha nekacharu.

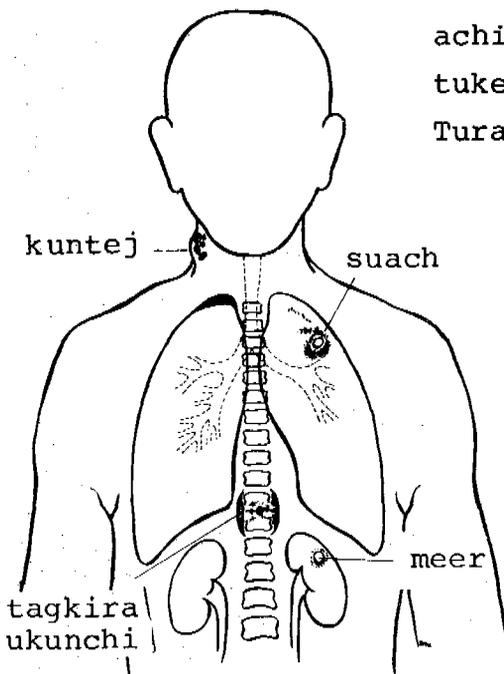
1. ¿Shuara naari yaita?
2. ¿Wari jaata achikuita?

¿Warimpaita tisikusha?

Tisikuka shuara suachin achiawai. Tura shiir shuarti inashin achiawai shuara ukunchincha tura namagkencha pegkerchau amajeawai. Yama nagkameaka tisikuka suachnum shitapchich nagkameawai. Turasha jasha, jatamkawaitjai, tusagka nekapmamchau.

Antsu nu jataka suachnum achirkatak asa, suachnaka tuke pegkerchau amajeawai.

Tura nukap arus jata jakamin nekapeawai. Tura tsuak atsakaigka, jatasha jamainaiti.



1. ¿Tisikusha warinma achikratua?
2. ¿Shuar tisiku achikmausha tsuwamachkusha urukmainait?

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en huambisa, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

LA TUBERCULOSIS PULMONAR

LECCION I

INTRODUCCION Y CONTAGIO

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba José. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero José poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. José era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresar a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que José tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

1. ¿Cómo se llamaba el hombre?
2. ¿Qué enfermedad tenía?

Página 10

¿Que es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones, etc. Al principio; la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como José, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, puede morir.